



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 4573
Seneca texts with interlinear English translation
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Used every morning

1st
2nd
3rd
4th

also used at
N. Year dance.

4573

Green Corn Dance [Second Day] Feather Dance.

2. (See Outline) Opening address.

aⁿ a

da o n e h d i h / h e d w a h s a w e ' / n e ' h o ' w a i '
so now then / let us begin / (it was) truly.
t e ' / g a g d a n y a ' g o ' / d e y a d a w e n y e ' / g a n o n d e j i s o '
yesterday / they were appointed / to go about / the village
n e ' w a i ' / e y a d j a s h o ' / o ' n e h / s o g w a ' t o g e e d j o '
they will notify / when / he was designated (notified)
h o d j e n o k d a ' e / ' o s t o w e ' g o ' w a ' / g a n o n y o w a n e h
the creator / the big man
d a n e ' g w a i ' / w a i n i y e e / h o d j e n o k d a ' e /
so - / what he has done / accomplished
h a w e ' o ' / e g a y e d a k / a o ' e s a t / n e ' h o w a i '
he continues / it should be here / something to be / thankful for
g a g w i g o ' / n o ' s k e ' n o ' / y e n i d o n y o ' / n e ' g a n o d a g u e h
all / are well / feeling / the whole village
d a ' / [If anyone is sick - announce name here / of them found by rumors.]

da o n e h w a i / o d i w a d a h n o n y o ' / h e n i ' d i e g w e d a ' g e '
so now - / we give thanks / the entire gathering

n e ' h o w a i n e y o ' d e e k / o g w a ' n i g o e '
that / they shall always be / our minds (we shall be of one mind)
we shall continue to be of one mind. / with n i y o h / assent

da o'ne h wai' / ha we' o' / he y o' d z a d e' k /
 the earth
 the water

ne' / o u e n d j a' d a' h / g o o' k / d e u o n d o w e u y e' /
 that place he will / fut. / they will go about

ne' / ' k e' y a u e n d a t. / created. [the people + animals]
 those I have finished them

da / u i w a' y e' o' w a i' ne' / e g w a d j e' d a' h g e' /
 the earth / it has come true / that we are using

he' y o' d z a d e' / da o' n e h w a i' / e d w a d j a' u o' u i /
 the earth / so now / we will do it right properly

o d i d w a u o' n y o' / n e' h o' w a i' / n e y o' d e' o' k / e g w a' n i g o' e' /
 let us give thanks / it shall be always / in our minds -
 X that we ny o' h

da o' n e h d i a i' / ha we' o' / e' y o' n i g e' t z e' s o' k /
 so now then further / springs there shall be

e' y o' h / n i g a h d e' d j o' o' k / he' y o' d z a d e' /
 flowing streams / here on earth

ne' h o' k o' / g a' n e' z e' e' y o' k / g a' n e' g o' w a' n e' s /
 quit water / lakes / big water (great lakes)

h o' y o' d z a d a d j e' / ne' d i h / o n o d j a' d a' h g o' o' k /
 on the whole earth / they shall be using
 they will use

o' n e h / d e y e n d a w e u y e' / he' y o' d z a d e' /
 when / they will be traveling / on the earth.

more

da ui wayi q'wai / ne'ho / niyo' dxi' / 'ahso'
 so it has come to pass / it happens / yet

da o'ah wai / 'edwadji'no'ni' / o'didwa no'yo'
 we do connect / let us join thanks

ne'howai / neyo'deok / q'gwa'ni goxi'?

Someone has do connect.
 let us continue to join thanks for this in our minds. my ok
 herbs + grass

da o'ah di ai' / hawe'o' / xiyo'eoh do'ni'a'k
 grass + weeds will be

he'yo' dzade' / da ui wayi 'q'wai / ne'ho / niyo' dxi'?

so it has come to pass / it is that way

'tga'yei' / o'teghdo'ni' / ha'deyo'eoh da'ge / he'yo' dzade'
 fittingly / growing weeds. The entire range of herbaceous plants

da o'ah di ai' / 'edwadza'no'ni' / o'didwa no'yo'

howai / neyo'deok / q'gwa'ni goxi'?

my ok

Poles + Shrubs - Forest

da o'ah di ai' / hawe'o' / xiyo'tondoi'ni'a'k
 shrubs there shall be

xiyo'dai' / xiyo'dai' / xi'no'ni'ya'k / kho'
 small poles - also.

ni'ho k'e | o'de'hadu'ni | he'go'e dza de'
the full grown
trees (timber)
't'aiyei' wai' uiwaye'i'o' neho niyo' d'e'

'a'se | da'o'uendi ai' | edwadja'no'ni | o'didwa
niyo' / ne'ho wai' neyo' de'ek o'gwa'ni go'e' x

~~our sustainers~~
~~sustainers~~
da'o'ngi di ai' | hawe'o' | e'ga't ga'
I leave (stay)

e'no'he' go'ek | deyagoda'we'nye' | he'go'e dza de'
they shall live on / when they go about

't'aiyei' wai' uiwaye'i'o' | ho'tga'we'
he left (released)

ni' | o'gwa dja' dahgo' | u'e'n | djo'he' go'
we have with / there / our life [supporters]

da'o'ngi di ai' | edwadja'no'ni' o'didwa'niyo'

he niyo' | djo'he' go' / wai' niyo' de'ek o'gwa'ni go'e'
everything / we sustain on

ny'h.

daon₂ndi₂ai' / kawé' / ne'ho / ɛga'tga'

ha' deh ganyo' dage / he'yoɛ dɛde'
spun
affixed game animals

ne'di₂ai' / o'gwé'nyo' / eodiya' da ge'heɛ /
he then *to help them*

ne' / o't'ɛno'dawenyi'
then *who go about*

da' u'wayi' wai' ne'ho gadakhenondje's

he'yoɛ dɛde'
meant

mining word.
the entire range of summer
around

daon₂h wai' edwadjä'nomi / o diwa ston'yo'

henigo' gányo' howai' neyo'deɛ

ogwa' ni goɛ'
nyo-k.

[da'ou'z h di ai'] / ha we' o' / ne' ho ueyo' deo' k
 so now then also / he intended / there should be
 he' yo' z dzade' / ne' ho wai' / deya' we' nio' k / 'tga' yei' wai' ...
 on earth / also / wind blowing to / as should he (arriving)
 uiwaya' o' / ne' ho / deyo' e we' nye / he' yo' z dzade' x
 it has happened / - / the wind does (blow) / on earth
 da'ou'z h wai' edwadja' no' ui odidwano' nye'

ne' / deyo' e we' nye / ne' ho wai' / ueyo' deo' k / o' gwa' ni go' e' ...
 blowing wind /

da'ou'z h di ai' / ha we' o' / ne' ho ueyo' deo' k / he' yo' z dzade' ...
 nyoh
 the earth

ne' ho wai' / deya' denyo' s (faint) / ne' ho wa' dai' ya' t' a' ...
 [seasonal] changes / it becomes warmer
 ne' ho ho' / ga' no' no' ta' / he' yo' z dzade' / da' ne' wai' ...
 also - / it gets one more / cold weather
 o' u' z h / e' yo' dai' ye' / he' yo' z dzade' / ou' z h wai' ...
 it will get warm / when truly

ga' zwa' go' / e' we' no' d' e' ho' da' ndi / he' ni' yo' / ho' tga' we' ...
 all / the group will sprout group / the entire / he left

'o' do' ni / he' yo' z dzade' /
 to grow / on earth.

da' ne' wai' / 'tga' yei' / ha goi' yo' T / ne' / de' o' di' nye' k ...
 fittingly / he appointed / to take care of

hé'yoꝛ dzade' / 'tgaí yéí' wai' / hodiwayi's dɛ'
the earth / they have done right (fulfilled)
hɛni gáí'wayɛnda'gɔ' / -uɛ / ~~he~~ gáí'gɔ' s'kwa' t'ɛnɛ́dahi
all ^{that rested with them} / ^{for which they were responsible} → ^{to} ^{the} ^{sun} ^{and} ^{moon} they come from
gwa' / hadiwɛno da dje's / etiso + our grand parents (no women in group)
they whose voices resound
da o'uzh wai' ai' / edwadja'no ni' / o'dje ti no'nyɛ'
howai' / neyo'deɔ-k / ɔgwa'ue gɔ'ɛ' / nyok.

x

da o'uzh wai' ai' / o'uzh / thá / ts'ayɛnɛ da t / hé'yoꝛ dzade'
now / where / the finished / the earth
hawe'ɔ / wai' / ne'ho / ɛ'ɔ'ɔ' yade-k / he' t'ɔ'ɛ' gwa'
he wanted / - / the wind / the sky / upward (over)
hé'yoꝛ dzade' / ne'howai' / eɔnɔda''uɔdɛ́k dɔ'
the earth / there / strike up against it ^{the sky}
dik ni' / nɔ'dɛ ~~ɔ~~yo'deɔ-k / ne'ho'wai' / 't'ya'weh dɔ'
^{sum + mm} / it will be. / he meant it / did in purpose
deyo kah tɛh se-k / hé'yoꝛ dzade' / ne'wai'
there would be light / the earth / -
no'ne / deyo'ka tɛ' / gado'gɛ' wai' ne'
when / it is high / a certain / one

ahgwa' = breast
(milk) and
bread was
wheel-shaped

8.

gai'wayen dahgo' / ne' de' ha te'k / he'yo' d'zade'
is responsible (fut) / the formake / the earth
duty

ne' di ne' / ɛ no do' ɛ k / * s'a gwah dji' / ɛ de' ka'
they (just) will say / "our elder br" / day
(vocative)

ga' h gwa' / da hui wayi's do' h wai / do ha te' d'oh
orb / he has fulfilled / he has lit it up.
(the earth)

da on' ɛ h wai' ai' / edwa dji' o' noni' otye dwa nonyo'

* s'ke dwah dji' / ɛ nde' ka' / ga' h gwa' / ne' ho wai
our elder br / (reference)

ne' yo' de' ɛ k ɛ gwa' ni go' ɛ' / nyoh
X
X

da on' ɛ h wai' ai' ne' ho ni yo' d'ɛ / on' ɛ h
there would be

d'ɛ wandasodaik / he'yo' d'j'ade' on' ɛ wai
it will get dark / the earth

oya' / s'ka' wayen dahgo' / ne' on' ɛ / d'ɛ d'ze' ha te' t'
mother / who / he responsible / she will make
milk light / fight (illuminate)

he'yo' d'zade' / ne' di nai' ne' / ɛ no ndo' k /
the earth / they will say

"aki' so' t / se' i' ka' / ga' h gwa' / da hui wayi's do'
our gr mtr / [frequency of] / - / she has done
darken

young men & girls who like to go about in
dark are called (sov ka) - as are men
Jimmies at Tonawanda

he ni gáí wá yé nda h gò' / da o' n' é wá i' á i' /
 all her duty
 e dwa dza uoni' / o' dyet i' u' n' y' / e ti' sò - t
 sò e' ká' / p. pl. gr parent
 sò e' ká' / night / gá h wá i' / (indirect address)
 orb
 da ué' h' wá i' / ni yò' d' e' k' / é gwa' ni gò' é' ?

X

da o' n' é d' i' h' / o' n' é / gá gwe gò' / t' á yá n' é nda - t / ké yò' é d' zà d' e' ?
 so mother / what / also / he finished / the car to
 o' n' é h' wá i' / o' d' i' é d' a w' e' n' y' é' / né' é' u' g' u' e' /
 when / then go about / the man
 da ué' h' wá i' / o' n' é h' / o' s' o' gò' d' e' d' é' / né h'
 he concealed [calculated number of days] in each man's life
 a yá gò' u' o' h' d' e' ? / he ni gá i' wí - s / né' h' / d' e' yá gò' d' a w' e' n' i' á - k' /
 that she would know [aprox] / length of time / now / she would be going to know [on earth].
 da ué' h' wá i' / o' n' é h' / s' o' gò' i' y' é' d' é' / né' d' i' h'
 he designated
 d' e' d' i' n' yá h' d' e' d' i' e' s' e' k' / é' t' i' g' é' o' / h' a' i' ' g' é' /
 they [showed] protest / how / awful / [not too bad] [accidents]
~~was~~ / "here" /

be fact (them)

na yo dje'e k / ne / adiwa dje'e she' / da ne'wai'
going on (events) / then accident / so they are

da di'nya do dje's / ne / gei ny'e uo di.
they are protecting / there / 4 persons (angels)

hodie' ho she' / hodie' no'k da'o /
his helper / he (our life) made / the ^{creator} maker

da hodiwa yei's do / wai' / ne' / laddi
they have been fulfilling / ^{an} /

da di'nya do dje's / da o'ne h wai' ai'
they are protecting /

e diwa dja' noni' / e dya'et nonyo' / hodie' ho's he'
other's helper

hodie' no'k da'o / gei' ~~nye~~ niyo' gw'e da'pe
4 persons

da ne' ho wai' na yo' de'ok / o'gw'a' niyo' o'f'

x

nyo'h

da o'ne h wai' ai' / o'ne h / ~~tiga~~ t'sayenenda. t
he finished

he'yo'e dzade' / ou'e wai' / ot' enodawenye'
the earth / then will go about

ne' o' gwe / ne wai' / ne / o'zay'e da. t
the people / it came down (descended)

gai wane akshe' / yo'e dzagel
evil (sin) / on the earth.

da ne' wai' hame' o' / e dzogwe' no' o' k
they will hear my voice

uz / deya go dawenye' / he'yo'e dzade'
the earth go about / the earth

he niyago y'o' o' k / o' e do' gwa' e / da jodo' g'e wai' e
[people] (she) will be doing / in future / ascertain one

he' o' wi' / de t' o' y'o' da' h go / ne wai'
whenever / he came through /
Creator (God) "delegati - H. L.

hui' wa' gwa' i' so / ai' wa' gwa' i' go / ho' teo wi' /
he words straightened / every word / he related / Creator
testament / H. L.

he ni' i' wa / ha wo' o' wi' / uz / kodje' nok da' o'
everything / he told him / that the creator (he finished it)

ne' ho wai' / uai' / yo'e dzagel / he' s kwa'
on earth / he was

The creator intends the people should
hear his voice through Handsome Lake.

uɛ' wa dɔ' skaɥo daɪyo' x
the called handsome Lake.

da o' uɛ' h wai' he dʒo' gwe' dɔ' ~~gwe~~ ge' o' uɛ' h wai'
entire assembly of people
(speaker is addressing)

'e dwa dʒɛ kɔni' o tɛ dwa dɔ' uyo' s' e dwa h so t
our gr fr

skaɥo daɪyo' n' ho wai' niyo' dɛ ɬ o gwa' ugoɛ' x

my oh

da o' uɛ' h wai' uɛ' wa' gwe go' tɔ' ya nɛ nda t.
every word he finishes

uɛ' h wai' ha we' o' ga dɔ' gɛ' h ɛ o' wi' h ɛ ski' dʒɛ da' ɬ
a certain where ever I shall continue to dance

uɛ' h dʒɛ' s' ɛ dʒɛ' wai' s' uɛ' gɛ' h ɛ' ɛ yɔ dɛ dʒɛ' h dɔ' ɛ'
the ^{last} time (last article) ^{item} manfa they will put down
(as in pointing arm of
beans) attest

he nɔ' gɛ' nɔ' dɛ' he' t
that wh. I have done. (Creator speaking)

~~da uɛ' da' wai~~ da o' uɛ' di' wai' > [da uɛ' da' wai]

uɛ' dʒɛ' gwe' dɔ' gɛ' uɛ' o' gwa' dɛ dʒɛ' h da' ~~h ɛ~~
the whole assembly we (see above)

~~he hɥo go~~ he hɥo yɛ nɔ' dɛ' h ɛ' o' hɔ dʒɛ' uok da' o'
what has accomplished the creator

we join our minds as one

13.

da o'ng h wai' / edwad'je uo'ni / ska. t
we will do correctly /
edwa'ge' / o'gwa' ni go'ge' / o'ng h wai'
we together / our minds / now
o' tye dwah no'nyo' / s' o'gwa dje uok da' o'
let us give thanks
da u'e' ho wai' / ~~ni go'ge'~~ ni go'ge' de' o'k / o'gwa' ni go'ge' ?
we shall all be / our minds
of one mind
nyoh

end of gaun'nyok.

here he tells about green corn & Festival.
Now he goes up for the green corn dance.

Address

Opening up of Green Corn Festival (on Dedren's day). 1st Day

o'ne' h di wai / o'ga'ye' gwo'de' / ne' / kod'is te
now then truly / smoke arises / there / fire

kod'is no'k da'o' / ha'deyo' ya' si' se' / o'ne' h wai
the make / even up to the sky. / now

ga'gwe' go' / ne' ho / ~~ne' ye' go'at ga'yo'~~ hen'yo' /
all / observe watch (attend) / all

go'ya' da' go' so'ta' / o'ne' h wai / ~~de'ye'ti'no'yo'~~ de'ye'ti'no'yo'
that survive / now / let us give thanks

dyo'h'e' go' / he'nyo' / edwa't'gata' / ne' hen'yo'
our sustainer / all / are

o'gwaga' da' go' so'ta' / o'ne' h wai / ~~tsa'dja'~~
of us who survive

tsa'dja' da' ne'ye't / swa'de'ig da' h go' / a'we'di't'ge'di's'he'
to honorize - you he / ^{strong} embrace it return you / to celebrate

ge'i' nui'wa'ge / o'ne' di' / ga'gwe' go' / ne' ho
+ ceremonies / now then all / (even) body with

ε'yo'at'ga'yo' / ne' ha' do'yo' gwe'de'ge' / ne' wai
observe / all the people / even body

he'nyo' doi' so'gwa' / ne' ha'di'gowa'ne's / a'we'di't'ge'di's'he'
the please / the the beedones / to celebrate

ha'di's'nowa'ne's / da' ne' ho wai' nui'wa'
the chips / There are the words
da'ne' ho

The chips plead for everyone to
celebrate the four corners

$$\frac{x}{x}$$

IInd Day Great Feather Dance.

Opening up.

Tells this morning there will for the honounding & a few songs (also given) (the first day).

o' a' h wai	waya' das a'	he' o' wi	de' ni' u' ya'	they are taking ^{early} dance
	they are ready		they are taking	
o' a' h	ε wə di wəh dāndi	o' a' h wai		
mm	let us begin			

ε wə dā	ε wə n o dā n o tās	ho' nā dī ē' hā' h go'
	they will sing	for the officer

't zai yai wai'	hō dī ē' gā yā' gō	ne' gā' uō'
fittingly	they have appointed	the song (singer)

ne' wai'	ε ē d zā' gō'	gā' uō'	uē' hā' ē' nō' ē'
he will do	the song	that one	cold voice

de' yā dī ē' nō' wā's hā' wā' nō' wē' ^{dar}
 they will help each other — he talks rapidly. (Penny)

ne' wai'	nō' uē'	ε wə dē uē h dāndi	ne' wai'
when		it does begin (the song)	

o' dō'	hā' dō' dāt	uē'	gā' wā gō
the leader	leader in front	A. J.	"in the words."

ε yē' sī s kē'	aō dā' hē' ē'	"it hangs	draped over some thing
his cousin	L. Sinner		

da ne' wai' / ga zu go' / a e no tso' da se' / he ni go'
 all / they will go around / all
 honon di' o' da h go' / a we' di' tgi' di' s' he' /
 the officers / do celebrate
 da o' u e' di' u e' / wa di' wkh da ndi /
 let us begin -

Here the Singers go to sing.

(This used yesterday GC(I))

"

GC II

A Midwinter Festival

4573
SENECA

FENTON, WILLIAM NELSON

Seneca texts with interlinear English translation, recorded by William N. Fenton from Henry and/or Sherman Redeye, Allegany Reservation, N. Y., ca. 1940. 16 leaves, numbered on 1 side.

Deposited March 29, 1960, by Wallace Chafe, who received the ms. from the author.

Contents:

Thanksgiving speech (kanō:nyōk), pp. 1-13, incl. 3 pp.
written on back.

Opening statement, Green Corn Festival, first day; p. 14
& reverse.

Announcement of dance, pp. 15-16.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.